

TV71b-Gulduba-jami

J= Jami, I = owens, L = L Lamin

<J> usumí , jaame
“My name’s Jaame”

<I> wuldooki weenu
“Where were you born?”

<J> wuldooni ween, wuldooni fi Lafea?, tuwaali t̄raab Walasa?, beʔiith, beʔiith, w̄i?
“Where was I born? I was born in Lafea?, directly in the area of Walasa, far away”

<I> keef jiiti hineeni
“How did you come here?”

<J> jiit da, rahhalooni, aloom xariifaatí ašara, (0:37)
“I came, they married me, ten years (rainy seasons)¹ ago”

<L> ašara sana
“Ten years”

<J> w̄i jiit hineen, w̄i?
“Yep I came here, yep”

<L> al hille di usumha šunu
“What’s the name of this village?”

<J> šum̄ha guldubaa?, w̄i
“it’s name is Gulduba, yep”

<L> al aráb bas katiiriin fi l hille di walla fi nafár ḡde kula fi, walla cattaha aráb
“The Arabs are the majority, in this village there aren’t any other ethnic groups, all are Arabs?”

<J> aráb bas
“Just Arabs”

<L> aráb baš seyi, maafi nafár ḡde,
“Just Arabs, no other tribe?”

<J> maafi (0:59)
“There aren’t”

<L> al buyuut kam hiné al aráb
“How many Arab houses are there?”

¹ Note manner of counting years.

<J> al buyuuth, hunna səlaasiin haw xamsa, wəi?
 “The houses, they are thirty five, yep”

<L> talaatiin wa xamsa
 “thirty five”

<J> xədəmti, yo da ba raajilí kula waade, bininši niheerit jemii?, wəi?, haw bənaakul, wi?,
 “My work, that with my husband is the same. We go and farm together, yep and we eat, yep”

<I> keef tiheerti
 “How do you farm?”

<J> beheerith miyá raajilí, wəi?, be l katanka, wəi?,
 “I farm with my husband, yep, with a hoe, yep”

<L> kan mašeeti fajír da, šabá saa kam tinši šabá waqutna da, təd’owwəli ya muqurub
 “If you go early, like what time do you go, like this time, do you stay until evening?”

<J> aʔa, ma bagood yaa l muqurub, mašeet jiit šabá waqútna da bas nijí?, wəi?, (1:43)
 “No, I don’t stay until evening. I went and came back like at this time² we come back, yep”

<L> yawwa, šabá saa ašara
 “Okay like 10 o’clock”

<J> niheerit al qalla fu l buřiyye, wi?
 “We farm grain in the wetland farming, yep”

<I> šunu al bəriyye di
 “What is wetland farming?”

<J> fərgiyye, wi?, fərgiyye, be l katanka, wəi?, niheerit be l katanka, wəi?
 “Black clay soil, with a hoe, we farm it with a hoe, yep.”

<L> ankuun kan mašeet le l beet [X]

<J> be l katanka, wi?, niheerit be l katanka, wi?, aniina ma indina bagár, aniina niheerit hiraata, bagár maafi leena?, wəi?, niheerit fi zarna ke?, wəi?, kənni sana niheerit fiyye, kinni sána niheerit fiyye, ma nuḫarḫume?, wəi?, nədúx xamsa ha sitte, wəi?, ad duxún, ad duxún kan niheerite hineen. fi l goos, wəi? (3:35)
 “with a hoe, yep, we farm with a hoe, yep. We don’t have cattle, we farm. We don’t have cattle, yep. We farm in our farm that direction, yep, every year we farm it, We don’t

² The interview was about 1 PM.

change it. We produce five or six [sacks]. Yep, guinea corn we farm here, in the sandy soil, yep”

<I> what do with galla

<J> a?a, ma nuwaddú le s suuk, niheerit haw naakul ke bas, wəi?, wəi?, waqt al xariif maafi gaaydiin bas, naakul fə qallidna bas, enta xariif ijí kan niheerith, wii?, wəi?, “No, we don’t sell it in the market. We farm and we just eat [it], yep, yep, during the rainy season. Otherwise we just stay, we eat our grain. When the rains come we farm, yep”

<I> inti gareeti (4:02)

“Did you study? other languages?”

<J> ma gareeth, wi?, še kula kutuba maafi, ille kalaam al árab bas, lasan gide waayd kula aarfinne maafi, (4:15)

“I didn’t study, yep. No writing at all, just Arabic. I don’t know any other language”

<I> luqaat gede

“other languages?”

<J> maani aarfinne, kalaam borno maani aarfinne,

“I don’t know any. Kanuri I don’t know”

<I> hawsa

“Hawsa?”

<J> maani aarfinne, wəi?,

“I don’t know it, yep”

<I> travel

<J> ma mašeeth, mən wuldooni kula ma mašeet gaayd hineen bas, wii?,

“I haven’t gone anywhere. Since I was married I didn’t go anywhere I’ve just stayed here, yep.”

<I> dikwa

“Dikwa?”

<J> maani šaayfinne diikwa kula wəi?, (4:40)

“I haven’t seen it, Dikwa either.”

<I> where market

<J> basawwug gulumbá hineen bas, wi?,

“I market in Gulumba here, yep.”

<I> how go

<J> ninši be rijileena foog al ley le gulumba?, wəi?,
 “We go by foot on the road to Gulumba, yep.”

<I> lg of market

<J> nibaayi min borno bas, be l árab bas, kan maddeena šuqulna kan bəbaayú leena, kan
 dada boŋno buşuḅḅu leena?, ke da maana aarfiin gede lisaan gede?, wi?, (5:04)
 “We just buy from the Kanuri, just in Arabic. If we reach out our container, they sell it to
 us, so then the Kanuri pour it in.³ Because we don’t know any other language, yep.”

<I> visit original village

<J> hilti al gadiime bemši le naasí, bəkaan wuldooni, wi?, bemši min hineen be rijəleey
 bas, wəi?, yoom waayid baz bemši, bemši yoom waahid bes ha bají?, wi?, min hineen,
 mən ambaakər kan gammeet da šabá wagút da bawaşşəl, wəi?,
 “My old village, I go to my people, the place I was born, yep. I go from here on foot, yep.
 I go in one day, I go in one day and return, yep, from here, tomorrow if I’d leave like this
 time [10 AM], I’d get there [the same day], yep.”

³ She is talking about buying grain, which is sold in bowls of various sizes that are the basis of measurement.